



Los Nuevos Americanos

Construyendo el Futuro de la Región de San Luis

Informe del Equipo de Trabajo de FOCUS St. Louis RESUMEN EJECUTIVO

Noviembre 2003

INTRODUCCIÓN

La ciudad San Luis, al igual que otras áreas metropolitanas de los Estados Unidos, enfrenta el gran desafío de proporcionar un entorno acogedor y de apoyo a la creciente población de estudiantes que se halla en la categoría de Nuevos Americanos. Los líderes de la región deberán hacer un gran esfuerzo para que todos los miembros de la comunidad gocen de igualdad de oportunidades así como de acceso a ellas, para así poder beneficiarse de las posibilidades de aprender, crecer, trabajar y compartir que la región ofrece.

Entre diciembre del 2002 y septiembre del 2003, un grupo de investigación de FOCUS St. Louis conformado por 40 miembros de diversas procedencias, se consagró al estudio de las necesidades de los jóvenes pertenecientes a la categoría de Nuevos Americanos, así como a las oportunidades y retos que éstos representan. Luego de una revisión preliminar de los temas a tratar, el grupo de investigación se centró en la educación desde el jardín de la infancia hasta el grado -14 y su impacto en los Nuevos Americanos..

El grupo de investigación define a los Nuevos Americanos como a todos aquellos individuos, así como a los hijos de éstos, nacidos fuera de los Estados Unidos.

El grupo de investigación señaló que la única forma de garantizar el futuro económico, social y cultural de la región biestatal es a través de una buena educación para todos los niños y jóvenes. Asimismo, es conciente de que a través de una sólida base académica se generará una fuerza laboral más creativa y talentosa, lo cual redundará en un mayor compromiso de los miembros de la comunidad con ésta. Por lo tanto, la mejora del

entorno educativo y las nuevas oportunidades para los Nuevos Americanos, pueden constituir un importante primer paso cuyos resultados a largo plazo se podrán apreciar en la fuerza laboral de la región, en su atractivo y en la calidad de vida de sus miembros.

La calidad de las oportunidades educativas de los Nuevos Americanos constituye una inquietud que no se restringe únicamente a aquellos que se hallan dentro de la categoría de inmigrantes y extranjeros. El sistema educativo a lo largo de la región se encuentra altamente abrumado y hace un gran esfuerzo por brindar a los trabajadores los conocimientos que la economía moderna exige. Asimismo, el sistema debe orientarse hacia aquellos estudiantes que cuenten con poco o ningún conocimiento del idioma inglés, que posean antecedentes académicos diversos y que sean asimismo susceptibles de ser desviados del camino al éxito debido a barreras sociales y/o de inmigración.

LOS NUEVOS AMERICANOS EN LA REGIÓN DE SAN LUIS

A partir de la década del noventa hasta el año 2000, el número de individuos nacidos fuera de los Estados Unidos y que residen en el área metropolitana de San Luis se incrementó en un 65%, es decir en más de 81,000 personas. Cerca de 35,000 de estos Nuevos Americanos, llegaron a la región entre 1995 y el año 2000. Asimismo, el censo llevado a cabo en el año 2000, revela que las poblaciones nacidas en el exterior se encuentran concentradas en la ciudad de San Luis, (10,034), en el condado de San Luis (27,462), en el condado de St. Charles (2,534) y en el condado de St. Clair (3,247). Igualmente, se halló que en la sociedad de hoy en

día, los individuos demuestran aún una alta tendencia a trasladarse, ya que están dispuestos a buscar nuevos empleos y lugares de residencia. Por lo tanto, cada municipio y condado de la región de San Luis deberá estar preparado para acoger a los diversos tipos de poblaciones.

LOS NUEVOS AMERICANOS Y EL SISTEMA EDUCATIVO

Los recientes cambios demográficos así como el crecimiento de la diversidad de la región de San Luis están ejerciendo una mayor influencia tanto en los suburbios como en el comercio y los distritos escolares. Estos últimos han sufrido un incremento en el número de estudiantes nacidos fuera de los Estados Unidos, en el número de estudiantes que hablan un idioma que no sea el inglés, así como en el número de idiomas que éstos hablan.

Las escuelas de la Arquidiócesis de San Luis dieron cuenta de un total de 265 estudiantes que hablan una lengua que no sea el inglés. El segmento mayoritario de la población estudiantil lo conforman los vietnamitas, con 106 estudiantes, mientras que el segmento de habla hispana, conformado por 58 estudiantes, ocupa el segundo lugar. Los distritos escolares de Illinois ubicados en la región de San Luis se encuentran recién experimentando un ligero incremento en la población estudiantil perteneciente a la categoría de Nuevos Americanos.

El sistema de St. Louis Community College proporciona a los estudiantes denominados Nuevos Americanos la oportunidad de continuar su educación una vez concluidos sus estudios secundarios. El campus de Forest Park cuenta con la mayor población estudiantil extranjera -696 estudiantes- mientras que Meramec Valley ostenta el segundo lugar, con 678 estudiantes, seguido de Florissant-Valley, con 134 estudiantes. Asimismo, treinta o más estudiantes representan a diez países. Los tres campus ofrecen los cursos de Inglés como Segunda Lengua, a la vez que disponen de material didáctico especializado para aquellos estudiantes cuya lengua materna no sea el inglés.

IDIOMAS Y CLASES

La adquisición y el dominio del idioma inglés constituyen la clave para alcanzar el éxito académico. Por lo general, en el lapso de uno a dos años, los estudiantes logran adquirir la dimensión social del idioma, incluyendo comunicación interpersonal verbal, no verbal y escrita. Sin embargo, se requerirá de cinco a siete años para que los estudiantes logren comprender las dimensiones académicas del idioma, las mismas que incluyen razonamiento cognitivo, conocimiento conceptual, así como el dominio del lenguaje formal empleado tanto en los libros de texto como en las aulas. A lo largo de nuestra experiencia hemos visto que muchos de los estudiantes denominados Nuevos Americanos cuentan con competencias de tipo oral que les permiten comunicarse en el idioma inglés, pero requieren de un mayor apoyo para comprender el lenguaje académico de las materias que se imparten en la escuela, así como para lograr el dominio de la lectura y escritura y un adecuado desempeño en el salón de clases.

Aproximadamente 80,000 hogares de la región de San Luis cuentan con miembros de 14 ó mas años de edad que presentan dificultades para hablar el inglés. La incapacidad del adulto frente al idioma inglés perjudica la relación entre padres e hijos, al igual que su participación en el sistema educativo, lo que trae como consecuencia un incremento en las responsabilidades de los estudiantes. Por consiguiente, un gran número de estudiantes asume obligaciones a fin de responsabilizarse por los asuntos familiares, los que incluyen la traducción de documentos importantes y el acompañamiento de los adultos a las citas que se lleven a cabo en el idioma inglés.

La habilidad de los padres para poder hablar el idioma inglés puede constituir una barrera en el apoyo que el niño recibe para el aprendizaje del idioma inglés; no obstante, el grupo de investigación concluyó que esta dificultad no debería impedir que los padres se involucren en la educación de sus hijos. El sistema educativo y la comunidad juegan un importante papel al facilitar libros, videos, así como otros tipos de materiales de aprendizaje en idiomas que no sean el inglés;

igualmente, asegura la presencia de traductores tanto en las reuniones entre padres de familia y maestros como en las que celebren en la escuela.

Diversas bibliotecas locales ya han incrementado el número de libros y materiales que ellas ofrecen en idiomas que no sean el inglés. Igualmente, un gran número de profesores se encuentra trabajando a fin de brindar a los estudiantes una mayor variedad de recursos.

MARCO DEL DEBATE

Mientras que los Nuevos Americanos continúen estableciéndose en la región de San Luis, un gran número de distritos escolares tendrá que enfrentar las oportunidades y retos que significa proporcionar servicios educativos de calidad orientados hacia una población cultural y lingüísticamente más diversa. Estos incluyen:

Concientización Legal: Todos los niños y jóvenes que se encuentren dentro de la categoría de Nuevos Americanos, sin importar su estatus migratorio, tienen el derecho de asistir a las escuelas públicas hasta la culminación del doceavo grado. Sin embargo, la ley no otorga a los estudiantes indocumentados el derecho de asistir a las escuelas públicas más allá de la educación secundaria, ni proporciona a estos niños y jóvenes, ni a cualquier miembro de su familia, autorización para trabajar legalmente dentro del territorio de los Estados Unidos. A fin de acceder a estas oportunidades, los Nuevos Americanos deberán contar con el tipo de visa que les permita seguir estudios posteriores o trabajar dentro del país.

Debido a esto, es necesario crear una mayor conciencia tanto del programa de visas estudiantiles, como de los programas de apoyo cuya meta es orientar a los estudiantes denominados Nuevos Americanos en su desenvolvimiento dentro del sistema y en su ingreso a programas de universidades comunitarias de la región. A medida que la comunidad tome mayor conciencia de esta problemática, las instituciones educativas locales se beneficiarán al contar con un fuerza laboral y una población más instruidas.

Concientización Cultural: La experiencia del estudiante con respecto al sistema educativo podrá variar de acuerdo al estatus socio económico de los padres, duración de su residencia en los Estados Unidos y porcentaje de la población estudiantil perteneciente a grupos étnicos minoritarios. El sistema educativo deberá permitir a todos los estudiantes alcanzar el éxito académico y prosperar socialmente, sin importar sus antecedentes étnicos o su estatus económico.

Se requiere que todos los estudiantes, padres de familia y educadores acepten y tomen mayor conciencia de las diferencias culturales existentes para alcanzar el desarrollo integral de todos los estudiantes denominados Nuevos Americanos.

Colaboración: Actualmente existen numerosas iniciativas de asociación entre colegios de la región, empresas y organizaciones profesionales, cuyo propósito es lograr el máximo beneficio para los estudiantes. Sin embargo, aún se requiere un mayor número de asociaciones, así como una mayor coordinación entre las escuelas y las organizaciones locales en cuanto a temas relativos a los estudiantes denominados Nuevos Americanos. Asimismo, resulta fundamental la creación de una mesa redonda que propicie tanto la interacción del profesorado de las escuelas públicas y parroquiales desde el jardín de infancia hasta el grado 12, como la del cuerpo docente de las universidades comunitarias, a fin de mejorar las oportunidades educacionales de los estudiantes denominados Nuevos Americanos.

Desarrollo Profesional y Servicios de Instrucción: Tanto los profesores, como los administradores, miembros del consejo escolar y padres de familia deben estar mejor preparados para enfrentar las inquietudes de la creciente población de estudiantes denominados Nuevos Americanos. A pesar de que los estados de Missouri e Illinois se encuentran enfrentando presupuestos con déficit y recortes en sus fondos educativos, no se puede eludir la necesidad de proporcionar cursos y seminarios adicionales de desarrollo. Las contribuciones al desarrollo profesional no sólo deben circunscribirse al cuerpo docente de las aulas. Los administradores de la oficina central, los superintendentes, al igual que los miembros del consejo escolar, y todos en general

deberán estar conscientes de las necesidades de los estudiantes denominados Nuevos Americanos y hallar la mejor manera en que los distritos escolares puedan satisfacer aquellas necesidades.

Políticas/Financiamiento: Los cambios en el sistema educativo deben iniciarse con decisiones sobre normas educativas. Se requiere un enfoque unificado para promover un cambio de políticas así como la asignación de recursos. A fin de que los niños y jóvenes denominados Nuevos Americanos logren alcanzar el éxito, es necesario una mayor inversión en profesores, intérpretes, asesores educativos, trabajadores sociales, recursos bibliotecarios y programas con participación de los padres de familia.

Programas/Servicios: A pesar de los numerosos programas y servicios educativos existentes, no se ha realizado aún el esfuerzo necesario para medir su impacto y determinar si realmente se están satisfaciendo las necesidades de los estudiantes denominados Nuevos Americanos. Recientemente, el proyecto de asistencia técnica, "Bridging Youth and Refugee Services", llevó a cabo una evaluación de las necesidades de los niños, jóvenes y padres de familia refugiados, la misma que identificó las inquietudes de los refugiados de San Luis y presentó sugerencias para la implementación de mejoras en el sistema educativo. La comunidad de San Luis en general deberá trabajar en base a la evaluación de estas necesidades y desarrollar asimismo programas y servicios que se ajusten a las necesidades de los estudiantes y padres de familia denominados Nuevos Americanos. Además, se deberá realizar una evaluación de las necesidades de los educadores que trabajen directamente con los estudiantes denominados Nuevos Americanos, a fin de determinar cuál es la mejor manera que los administradores, los miembros del consejo escolar, los responsables de formular las políticas y la comunidad de San Luis en general pueden proporcionar el mejor apoyo en el proceso educativo.

RESUMEN DE RECOMENDACIONES

A pesar de la necesidad de desarrollar una mayor investigación para establecer un modelo regional de las prácticas más adecuadas para mejorar las oportunidades educativas y los resultados de los estudiantes denominados Nuevos Americanos, el grupo de investigación propone las siguientes recomendaciones.

Recomendaciones para las Instituciones Educativas

- A. Mejorar el actual sistema educativo mediante reformas que desarrollen mayores habilidades en todos los niños y jóvenes; incrementar las tasas de culminación de la educación secundaria, mejorar la asistencia escolar y elevar las puntuaciones de las pruebas.
- B. Revisar y fortalecer la currícula escolar a fin de garantizar la preparación de los estudiantes para trabajar en una economía basada en las ideas y orientada hacia la tecnología.
- C. Garantizar que los programas de inglés desarrollen la dimensión social del idioma al igual que el lenguaje académico de las materias que se imparten en la escuela, lo cual permitirá a los estudiantes dominar la lectura y la escritura y desempeñarse adecuadamente en el aula.
- D. Contemplar la necesidad de los estudiantes denominados Nuevos Americanos de atender los asuntos familiares, incluyendo la traducción de documentos importantes y el acompañamiento de los adultos a las citas que se lleven a cabo en el idioma inglés.
- E. Facilitar libros, videos y otros materiales de aprendizaje en idiomas que no sean el inglés.
- F. Facilitar la presencia de traductores tanto en las reuniones entre padres de familia y maestros como en las que se celebren en la escuela.
- G. Buscar subvenciones para programas de alfabetización al igual que asistencia para el aprendizaje del idioma inglés.
- H. Desarrollar relaciones entre los padres de familia, autoridades escolares y representantes de las organismos étnicos.

- I. Crear programas de asistencia dirigidos a los estudiantes denominados Nuevos Americanos a fin de facilitarles su desenvolvimiento en las burocracias y su ingreso a los programas de las universidades comunitarias de la región.
 - J. Ofrecer servicios y clases más estructuradas de Inglés como Segunda Lengua a un nivel de universidad comunitaria.
 - K. Organizar seminarios de desarrollo profesional dirigidos al personal y al cuerpo docente de todas las escuelas y distritos a fin de incrementar la competencia y la comprensión culturales.
 - L. Apoyar en su desenvolvimiento en el sistema escolar tanto a los padres de familia como a los estudiantes denominados Nuevos Americanos.
 - M. Apoyar la labor del cuerpo docente de los cursos de ESL/ESOL (Inglés como Segunda Lengua e Inglés para Hablantes de Otras Lenguas), así como reunir al profesorado de los distritos escolares de la región a través de foros para profesores, con la finalidad de que se relacionen entre sí e intercambien ideas.
 - N. Crear una mesa redonda que propicie la interacción del profesorado de las escuelas públicas y parroquiales K-12, así como la del cuerpo docente de las universidades comunitarias.
 - O. Llevar a cabo evaluaciones de las necesidades adicionales con la participación de los estudiantes denominados Nuevos Americanos, padres de familia y educadores.
 - P. Adaptar todos los programas educativos de éxito a fin de incluir a los jóvenes denominados Nuevos Americanos.
- C. Incrementar los fondos destinados a los profesores, intérpretes, consejeros, trabajadores sociales, así como a recursos bibliotecarios y a programas con la participación de los padres de familia.
 - D. Identificar las oportunidades y las restricciones dentro del proceso de inmigración que afecten el acceso del individuo a las oportunidades educativas existentes en los Estados Unidos.
 - E. Considerar la existencia de una legislación que permita a los estudiantes de Missouri denominados Nuevos Americanos y que se encuentren en la categoría de indocumentados, el pago de una matrícula de residente en las universidades estatales de Missouri.

Recomendaciones para las Empresas y Dirigentes Empresariales

- A. Incrementar el número de asociaciones entre las escuelas locales, empresas y organizaciones a fin de apoyar programas en beneficio de los estudiantes.
- B. Contemplar la incorporación de las necesidades de los estudiantes denominados Nuevos Americanos dentro de las estrategias de filantropía empresarial como una inversión en la futura fuerza laboral de la región.
- C. Financiar el costo de los materiales de aprendizaje en idiomas que no sean el inglés.
- D. Desarrollar programas de mentoría y tutoría, seguimiento laboral y orientación profesional.
- E. Extender los servicios de interpretación.
- F. Incrementar la competencia cultural y la comprensión de las leyes de inmigración entre el sector empresarial y los empleados.

Recomendaciones para los Funcionarios Públicos de Elección Popular y Líderes de la Comunidad

- A. Establecer como principal prioridad las oportunidades educativas de los Nuevos Americanos y los programas de ESOL.
- B. Desarrollar una legislación que permita la mejora de los servicios educativos y estimule las operaciones empresariales y la innovación.

Recomendaciones para las Agencias de Servicio Social

- A. Ampliar el número y el ámbito de las asociaciones entre las escuelas y las agencias locales.
- B. Adaptar y fortalecer los programas existentes y establecer nuevos servicios a fin de satisfacer las demografías cambiantes de la región.
- C. Desarrollar un mayor número y mejores sistemas de apoyo basados en la comunidad y dirigidos a las familias.
- D. Continuar con la promoción de las asociaciones comunitarias, así como con los aportes en ropa, alimentos y materiales escolares; ofrecer servicios vespertinos de salud, establecer vínculos con programas de universidades comunitarias e incluir el desarrollo de una Red de Fideicomisos para Personas Adultas.

ENFRENTANDO EL FUTURO

Este informe representa un llamado a una futura acción mayor. El grupo de investigación recomienda a Focus St. Louis y/o a otras organizaciones similares, tomar la iniciativa en cuanto a la continuación del diálogo y al desarrollo de un plan de acción más específico. Cualquier esfuerzo deberá también incluir a representantes de las Nuevas Comunidades Americanas de San Luis, de tal manera que sus necesidades de desarrollo sean satisfechas. Las recomendaciones contenidas en este informe resultan esenciales para mejorar las oportunidades educativas de los estudiantes denominados Nuevos Americanos así como para garantizar el futuro social y la prosperidad económica de la región metropolitana de San Luis.

AGRADECIMIENTOS

Focus Saint Louis hace extensivo su agradecimiento y aprecio a todos aquellos que prestaron servicios en grupo de investigación de los Nuevos Americanos, a los oradores invitados que proporcionaron al comité sus percepciones, información y orientación, y a las empresas y fundaciones patrocinadoras cuya ayuda hizo posible este esfuerzo. Sus nombres y afiliaciones se encuentran incluidos en el informe completo, el mismo que podrá descargarse, sin costo alguno, desde la página web de FOCUS St. Louis, www.focus-stl.org, donde encontrará una versión en inglés así como en otros idiomas.

UN AGRADECIMIENTO ESPECIAL A NUESTROS PATROCINADORES

Incarnate Word Foundation
Lutheran Foundation
Dana Brown Foundation
Commerce Bank